

# 2004

Metinė ataskaita  
*Annual Report*



**bité**

# Turinys

## Content



Vadovo žodis

**4** *Word from CEO*

Sparti verslo plėtra aplenkė rinkos augimą

**6** *Business expansion surpassing the market growth*

Sprendimai greitesniam verslui

**10** *Solutions for faster business*

Naujos perspektyvos – visame pasaulyje

**12** *New perspectives worldwide*

Internetu – greičiau ir patogiau

**14** *Internet for speed and convenience*

Gyvenimas su BITE

**16** *Life with BITE*

Šalia klientų – dirbant ir ilsintis

**18** *Working and having fun together*

### Mielas Skaitytojau,

2004-ieji telekomunikacijų rinkoje tapo pokyčių metais – spartėjant gyvenimui, keitėsi klientų poreikiai ir rinkos sąlygos, toliau mažėjo paslaugų kainos. Telekomunikacijų bendrovės konkuravo ne tik kainomis, bet ir kokybe, o svarbiausia – dėmesiu klientams. BITĖ 2004 metais į priekį žengė siūlydama greitį, naujoves ir aktualias paslaugas.

Per metus sparčiausias Lietuvoje BITĖS teikiamas mobiliojo duomenų perdavimo ryšys EDGE padengė net devynis šalies miestus – metų pabaigoje juo galėjo naudotis net trečdalis gyventojų. Greitį verslui užtikrino ir telemetrijos paslaugos, suteikiančios galimybę per neribotą atstumą valdyti ne tik atskirus prietaisus, bet ir visas verslo sistemas tiesiog mobiliuoju telefonu.

Išskirtine naujove tapo „BITĖ online“ paslauga – patogiausias ir greičiausias būdas naudotis mobiliuoju ryšiu. Šiandien mobiliojo ryšio paslaugas galima užsisakyti net neišėjus iš namų – internetu. Klientams ne mažiau svarbi galimybė sekti naujienas savo mobiliojo telefono ekrane, kurią suteikė „BITĖ plus“, pasiūliusi naujų pramogų ir informacijos paslaugų.

BITĖ plėtė ir tarptautines galimybes: 2004-aisiais mūsų klientai mobiliuoju telefonu galėjo bendrauti

### Dear Reader,

*2004 became the year of change in the telecommunications market. The accelerating pace of life altered customer needs and market conditions while service prices continued to drop further. Telecommunication companies were competing in quality, and most importantly, in customer focus. In 2004, BITĖ stepped forward offering speed, innovations and relevant services.*

*During one year, EDGE, which is Lithuania's fastest mobile data communication technology and provided by BITĖ, covered nine cities and was available to one-third of the Lithuanian population at the end of the year. Speed for businesses was also secured with telemetry services providing the opportunity to remotely operate various devices as well as entire business systems using just a mobile phone.*

*The outstanding innovative service "BITĖ Online" became the most convenient and fastest way to use mobile communication. Today it is possible to subscribe to mobile services without leaving home over the Internet. Not less important for our customers is the possibility to follow the news on the handset screen, which was empowered by "BITĖ Plus" offering new ways for entertainment and information.*

beveik šimte pasaulio šalių, duomenų perdavimo paslaugos veikė 37-iose šalyse Europoje, Azijoje ir Amerikoje.

Klientai labai teigiamai įvertino naujas galimybes. BITĖI 2004-ieji buvo išskirtiniai rekordiniu klientų skaičiaus augimu – jis priartėjo prie milijono. BITĖ taip pat užsitikrino pirmaujančias pozicijas duomenų perdavimo ir interneto paslaugų srityje. Naujų klientų pritraukėme pasiūlę ir lanksčiausią numerio perkėlimo sprendimą – net 76 proc. pasinaudojusiuju numerio perkėlimo galimybe 2004 m. rinkosi būtent BITĖ. Didžioji dalis iš jų – verslo klientai.

Žvelgdamas iš šios perspektyvos tikiu, kad greitis, naujovės ir aktualumas klientams išliks mūsų teikiamų paslaugų stiprybė 2005-aisiais. Sieksime ir toliau sėkmingai konkuruoti, skirdami visas savo pastangas paslaugų kokybei, kad drauge su Jumis kurtume geresnį gyvenimą.

*BITĖ also expanded international opportunities. In 2004 our customers could communicate by mobile phone in almost a hundred countries worldwide, while data transfer services were available in 37 countries in Europe, Asia and the Americas.*

*The customers perceived the new opportunities very positively. 2004 was outstanding for BITĖ in record growth of customer number, approaching one million. BITĖ also secured its leading position in the field of data transfer and Internet provision services. We also attracted new customers with our flexible number portability solution: as many as 76 per cent of those who used number portability in 2004 chose BITĖ. The majority being business customers.*

*From this perspective, I believe that speed, innovations and relevance for the customers will remain the strength of our services in 2005. We intend to continue to compete successfully by devoting all our efforts to service quality. In order to make life better together.*

Pagarbiai,  
Jesper Theill Eriksen  
„Bitės GSM“ generalinis direktorius

*Sincerely yours,  
Jesper Theill Eriksen  
BITĖ GSM Chief Executive Officer*



# Sparti verslo plėtra aplenkė rinkos augimą

## Business expansion surpassing the market growth

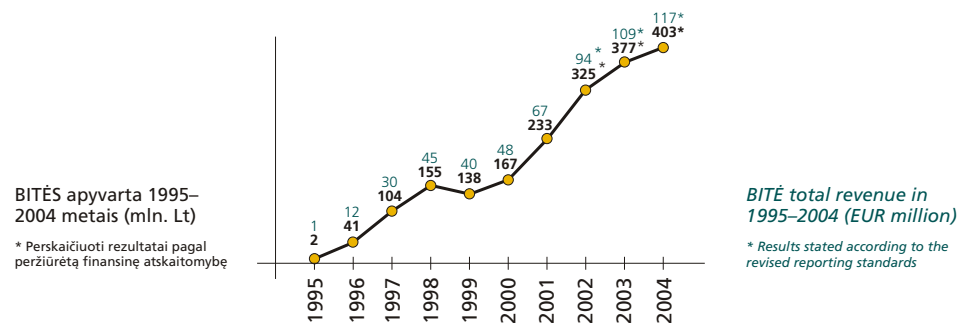


2004 m. BITEI buvo dar vieni sparčios plėtros metai. Augimu bendrovė aplenkė rinką pagal pajamas ir klientų skaičių. Ženklią plėtrą lėmė ir ambicingas bendrovės siekis suteikti klientams aukščiausią paslaugų kokybę, ypač – aptarnavimo srityje.

Bendrovės pajamos 2004 m. viršijo 403 mln. litų ir buvo 6,9 proc. didesnės palyginti su 2003 m. rezultatais. Paskutinį 2004 m. ketvirtį pagal pajamas BITE užėmė beveik 24 proc. Lietuvos mobiliojo ryšio rinkos. Bendrovės EBITDA (pelnas prieš palūkanas, mokesčius, amortizaciją ir nusidėvėjimą) metų pabaigoje sudarė 89 mln. litų, t.y. 1,1 proc. daugiau nei 2003 metais.

*2004 for BITE was one more year of rapid growth. The Company grew faster than the market according to number of customers as well as revenue. The growth was entailed by the ambitious pursuit to provide top-quality services giving special attention to the customer.*

*The revenue of BITE in 2004 amounted to EUR 117 million, accounting for a 6.9 per cent increase compared to 2003. According to the revenue, BITE had almost 24 per cent share of the Lithuanian mobile communications market in the last quarter of 2004. BITE's EBITDA (profit before interest, tax, amortisation and depreciation) at the end of the year amounted to EUR 26 million, resulting in 1.1 per cent growth year-on-year.*



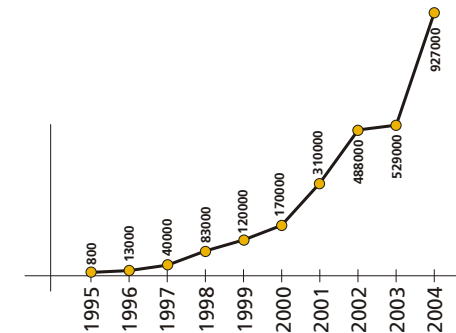
Dėmesys paslaugų ir tinklo ryšio kokybei lėmė rekordinį bendrovės klientų skaičiaus augimą 2004-aisiais. Per metus BITĖS tinklu besinaudojančių

*Focus on service and network quality conditioned record growth in the number of customers in 2004. Over the year, the number of customers on BITE's*

klientų skaičius išaugo daugiau kaip 75 proc. nuo 529 iki 927 tūkstančių. Tarp jų – 27 tūkstančiai kitų paslaugų teikėjų klientų, kurie naudojosi kokybiško BITĖS tinklo privalumais.

*network grew by 75 per cent from 529,000 to 927,000. From this number 27,000 customers of the service providers were benefiting from the high quality BITE network.*

BITĖS tinklu besinaudojančių klientų skaičiaus augimas 1995–2004 metais



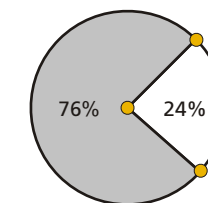
Number of mobile users on BITE network in 1995–2004

Teigiamos įtakos BITĖS klientų skaičiaus augimui turėjo ir numerio perkėlimo paslauga. BITĖ pirmoji rinkoje pasiūlė lanksčiąsias sprendimą, kuris suteikė galimybę ne tik skambinti ir priimti skambučius perkeltuojamu numeriu, bet ir siųsti bei gauti SMS žinutes BITĖS tinklu. Pasinaudoję numerio perkėlimo galimybe BITĖS tinklu 2004 m. pasirinko beveik 20 tūkst. klientų – 3 kartus daugiau nei išėjo.

*Positive effect on customer number growth was also achieved due to number portability service. BITE was the first in the market to provide customers with the most flexible number portability solution allowing to send and receive SMS by the ported number inside BITE network. Using the number portability service, almost 20,000 customers switched to BITE network, outnumbering the leavers by 3 times.*

Klientų, pasinaudojusiu numerio perkėlimu, pasirinkimas 2004 m.

- Perėjo į BITĖ
- Perėjo į kitus tinklus



Customer choice with number portability, 2004

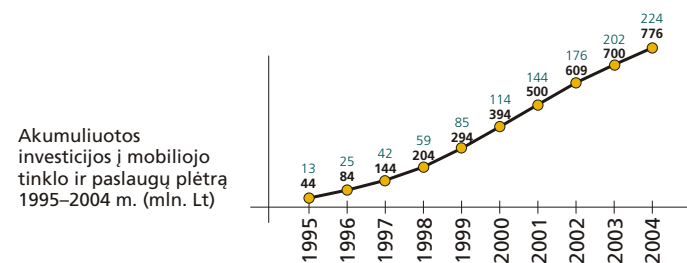
- Moved to BITE
- Moved to the other networks

# Sparti verslo plėtra aplenkė rinkos augimą

## Business expansion surpassing the market growth

Spartų bendrovės augimą 2004 m. užtikrino ir investicijos į mobiliojo ryšio bei aptarnavimo kokybę, modernių technologijų ir paslaugų diegimą. 2004 m. į plėtrą bendrovė investavo beveik 76 mln. litų.

*The Company's rapid growth in 2004 was secured by investments into the quality of mobile communication and customer care as well as the launch of modern technologies and services. In 2004, the Company's investments into development accounted for EUR 22 million.*



2004 m. pabaigoje atlikta klientų apklausa įrodė, jog bendrovės pastangos suteikti papildomas vertės klientams bei toliau gerinti aptarnavimą buvo puikiai įvertintos. Apklausoje rezultatai parodė, jog BITĖS klientai yra labiausiai patenkinti paslaugomis ir aptarnavimu. Net 94 proc. apklaustų BITĖS klientų bendrovės aptarnavimą ir paslaugas įvertino gerai ir labai gerai.

*Findings from the customer survey conducted by BITĖ at the end of 2004 prove that the Company's steps in creating value for the customers and perfecting customer care were positively accepted. The survey indicated that BITĖS customers were the most satisfied in the market. As many as 94 per cent of them evaluated the quality of BITĖS services and customer care as good and very good.*

Išskirtinai aukštą BITĖS paslaugų kokybę patvirtino ir Ryšių reguliavimo tarnyba, 2004 m. atlikusi šalies mobiliojo ryšio bendrovių teikiamų paslaugų kokybės rodiklių vertinimą. Tyrimas buvo vykdytas atliekant tūkstančius kontrolinių skambučių. BITĖS paslaugų kokybės rodiklis - vienas geriausių ne tik Lietuvoje, bet ir Europoje.

*The survey of the service quality of Lithuanian mobile operators conducted by Communications Regulatory Authority in 2004 proved that quality of BITĖS services is exceptionally high. The survey was based on several thousand control calls. BITĖS mobile service quality results are outstandingly good not only in Lithuania, but in Europe as well.*

### BITĖS paslaugų kokybės tyrimo rezultatai

### Survey results of BITĖS service quality

Sėkmingų kvietimų dalis	100%	Calls set up successfully
Sėkmingų skambučių dalis	99,62%	Successful calls
Vidutinis sujungimo laikas	9,92 s	Average call set up time
Skambučių skaičius, vnt.	2092	Number of calls tested

Šaltinis: Ryšių reguliavimo tarnybos tyrimas  
Source: Communications Regulatory Authority survey



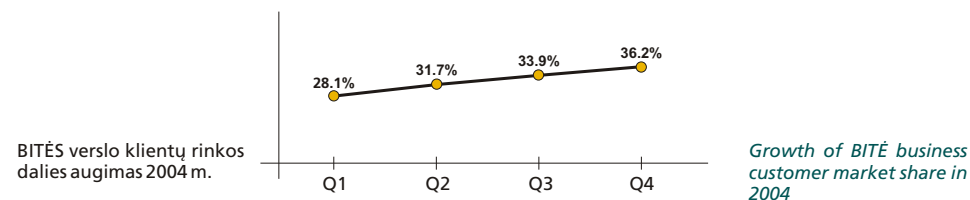
# Sprendimai greitesniam verslui

## Solutions for faster business



Per 2004 metus nuo 28,1 iki 36,2 proc. verslo klientų rinkos dalį išauginusi BITĖ kvietė verslininkus išnaudoti visas galimybes, kurias gali suteikti spartus duomenų perdavimas. Tai – EDGE technologija, interneto paslaugos bei telemetrijos sprendimai.

*In 2004, having rapidly increased its business customer market share to 36.2 per cent, up from 28.1 per cent at the beginning of the year, BITĖ invited businesses to make use of all the possibilities rapid data transfer can provide, including EDGE technology, Internet services and telemetry solutions.*



Šaltinis: Ryšių reguliavimo tarnyba

Source: Communications Regulatory Authority

Aktyviai plėtusi klientų galimybes duomenų perdavimo srityje ir pasiūlusi rinkai pažangių duomenų perdavimo sprendimų, BITĖ metų gale užėmė 36 proc. šalies mobiliojo duomenų perdavimo paslaugų rinkos pagal klientų skaičių. Be to, siūlydama platų duomenų perdavimo sprendimų spektrą, bendrovė 2004 m. išaugino savo rinkos dalį pagal interneto vartotojų skaičių iki 24 proc. Naujai įdiegtas papildomas didelės spartos tarptautinis interneto kanalas leido bendrą BITĖS tarptautinių interneto kanalų pralaidumą padidinti net du kartus iki 310 MB/s.

*Extensively expanding its customers' possibilities in the field of data communication, BITĖ had over 36 per cent of the mobile data transfer service market share according to the number of users at the end of the year. In addition to that, by offering a wide range of data communication solutions, the Company expanded its market share of Internet users to 24 per cent in 2004. The newly launched additional high-speed international Internet link doubled the total bandwidth of BITĖ's international channels to 310 MB/s.*

Viena iš pirmųjų Europoje ir pirmoji Lietuvoje įdiegusi tris kartus spartesnę mobiliojo duomenų perdavimo technologiją EDGE, 2004 metais BITĖ šį ryšį pasiūlė jau devynių miestų verslininkams ir privatiems klientams – iš viso net trečdaliui šalies gyventojų. EDGE ryšys leido naudotis sparčiausiu mobiliuoju duomenų perdavimu ne tik didžiuosiuose Lietuvos miestuose, bet ir neatitrūkti nuo verslo reikalų Palangoje bei Nidoje poilsiaujantiems klientams.

*In 2004 BITĖ was among the first in Europe and the first in Lithuania to launch three times faster data transfer service over EDGE. The service was offered to businesses and private users in nine cities reaching one-third of the country's population. EDGE technology not only provided the most rapid mobile data communication in Lithuania's major cities, but also enabled Company clients recreating in Palanga and Nida to keep their businesses under control.*

Verslininkams galimybę jausti verslo pulsą suteikė ir bevielis BITĖS interneto ryšys, kartu su degalinių tinklu „Statoil“ pasiūlytas keliaujantiems verslininkams. Naudotis bevielio interneto ryšio paslauga nuo šiol galima keturiose degalinėse ir jų teritorijoje.

*Furthermore, businessmen could constantly follow up their businesses by using BITĖ's wireless Internet connection offered to travelling business people in co-operation with the Statoil petrol station chain. The two Companies enabled customers to use wireless Internet service at four petrol stations and their territories.*

2004 m. BITĖ ieškojo naujų galimybių, kurios leistų klientams žengti į priekį ne tik versle, bet ir kasdiniame gyvenime. Bendrovė tobulino sparčiai populiarėjančias telemetrijos paslaugas. Šiandien jos suteikia galimybę mobiliuoju telefonu per neribotus atstumus valdyti ne tik prekių ir automobilių aikštelių automatų, bet ir šildymo, vėdinimo, ventiliacijos sistemas, švieslentes ar žaidimų automatų, užtikrinti namų apsaugą. Pramonės įmonėms telemetrijos sprendimai padeda kontroliuoti technologinius procesus.

*In 2004, BITĖ was looking for new opportunities for its customers to be ahead not only in their business, but also in their everyday lives. The Company was perfecting the increasingly popular telemetry services. Today, apart from controlling vending and parking machines, these services provide the possibility to operate heating and ventilation systems, scoreboards and game machines, and to ensure home security. Industrial companies use telemetry solutions to control various technological processes.*

# Naujos perspektyvos – visame pasaulyje

## *New perspectives worldwide*



2004 m. spartėjantys Lietuvos verslo ryšiai su užsieniu lėmė ir mobilaus darbo už šalies ribų plėtrą. Keliaujantys verslininkai įvertino galimybę nė akimirkai neatitrūkti nuo verslo reikalų ir turėti nuolatinį ryšį su savo įmonės informacijos šaltiniais.

Naujų poreikių priešakyje žengė BITĖ, išplėtusi klientų galimybes naudotis pažangiaisiais kokybiško ir patogaus mobiliojo ryšio sprendimais keliaujant ar dirbant užsienyje.

Naujove visai telekomunikacijų rinkai tapo gegužės mėnesį kartu su didžiausiu pasaulio mobiliojo ryšio operatoriumi „Vodafone“ pristatyta pirmoji Lietuvoje tarptautinė SIM kortelė. Jos dėka BITĖS klientams net 29 Europos šalyse automatiškai parenkamas „Vodafone“ ar jo partnerio tinklas. Tai suteikia geriausias tarifus partnerių tinkluose užsienyje ir leidžia lengvai planuoti išlaidas pokalbiams.

Dauguma „Vodafone Eurocall“ naudotojų – verslo klientai. Per 2004 m. šios paslaugos privalumais besinaudojančių verslininkų skaičius išaugo net keturis kartus. Palyginti su 2003 m., BITĖS klientų pokalbių trukmė „Vodafone“ ir jo partnerių tinkluose išaugo du kartus. 2005 m. BITĖ išplečia bendradarbiavimą su „Vodafone“ net 100 pasaulio šalių, pristatydama paslaugą „Vodafone World“.

*In 2004, Lithuania's intensifying business relations with foreign countries conditioned the development of mobile work abroad. Travelling business people used the opportunity to keep in touch with their business and to have permanent access to the information sources of their companies at all times.*

*BITĖ went ahead in expanding the opportunities for its customers to use the most advanced and convenient mobile communication solutions of high quality when working or travelling abroad.*

*Lithuania's first international SIM card introduced in May in co-operation with Vodafone, the World's largest mobile community, became an important innovation for the entire telecommunications market. It enabled BITĖ customers to have Vodafone or its partner network automatically selected in as many as 29 European countries. The service ensures best rates in partners' networks when travelling abroad and provides an easy way to plan expenses for calls.*

*The majority of 'Vodafone Eurocall' service users were business customers. The number of business people using the benefits of the service has increased by 4 times in 2004. The number of BITĖ customers' calls in Vodafone and its partners' networks has doubled compared to 2003. In 2005 BITĖ expands the cooperation with Vodafone in 100 World countries presenting new service 'Vodafone World'.*

Darbo užsienyje populiarėjimas skatino bendrovę dar labiau plėsti duomenų perdavimo galimybes. 2004 m. pabaigoje GPRS ryšio ir iliustruotų MMS žinučių siuntimo paslaugos veikė 37 pasaulio šalyse, balso paslaugos – beveik 100 užsienio šalių.

Į užsienio šalis BITĖ žengė ir su telemetrijos paslaugomis. Pirmąsias tarptautines SIM korteles BITĖS verslo klientai naudojo ne tik pokalbiams, bet ir kontroliuoti įvairiems savo verslo procesams – pvz., krovinijų judėjimui Europoje koordinuoti.

Siekis būti naudingu partneriu klientams lėmė MPLS („Multi Protocol Label Switching“) technologija grįstų duomenų perdavimo paslaugų plėtrą. 2004 metų pabaigoje BITĖ verslo klientams pristatė galimybę naudotis šia technologija jau ne tik Lietuvoje bei Latvijoje, bet ir Estijoje. Šis žingsnis leido į bendrą tinklą sujungti įmonių kompiuterių tinklus visose trijose Baltijos šalyse bei užtikrino juose greitą duomenų perdavimą, dažnai tampantį sėkmingos konkurencijos pagrindu bendrovėms, dirbančioms Lietuvoje, Latvijoje ir Estijoje.

*The increasing popularity of working abroad encouraged the Company to continuously expand data transfer possibilities. At the end of 2004, GPRS roaming and MMS services were available in 37 countries, while voice services were available in nearly 100 countries.*

*BITĖ was also present in other countries with its telemetry services. BITĖ's business clients used the first international SIM cards not only for making calls, but also for their business processes, e.g., co-ordinating their cargo movement in Europe.*

*The ambition to become a helpful partner for its clients conditioned BITĖ's development of MPLS (Multi Protocol Label Switching) technology-based data transfer services. At the end of 2004, BITĖ introduced the opportunity for its business customers to use MPLS technology not only in Lithuania and Latvia, but also in Estonia. BITĖ enabled cross-Baltic computer network and secured rapid data transfer, which is a major success factor for competing companies that run their businesses in Lithuania, Latvia and Estonia.*



# Internetu – greičiau ir patogiau

## *Internet for speed and convenience*



Išskirtine naujovė rinkoje tapo 2004 m. spalį pristatytas mobilusis ryšys „BITĖ online“, perkamas, valdomas ir apmokamas tik internetu. „BITĖ online“ tapo ne tik greičiausiu, bet ir pigiausiu būdu naudotis mobiliuoju ryšiu. Galimybę neišeinant iš namų ar biuro tapti „BITĖS online“ klientu per pirmuosius du paslaugos veikimo mėnesius įvertino per 10 tūkstančių bendrovės klientų.

Internetinės savitarnos paslaugos 2004 m. tarnavo tiek privatiems, tiek ir verslo klientams. Elektroninės savitarnos svetainė „Mano BITĖ“ suteikė galimybę klientams patiems administruoti paslaugų užsakymą, siųsti SMS žinutes, gauti elektronines skambučių išskaitines ir peržiūrėti skambučių bei SMS siuntimo statistiką.

BITĖ pirmą kartą šalyje pasiūlė galimybę klientams patiems kurti ir siųsti iliustruotas MMS žinutes internetu. Nemokamas MMS kūrimo įrankis „MMS studija“ ypač pravertė iliustruotų žinučių siuntimo paslaugos naujokams, suteikdamas papildomų funkcijų, kurių nėra mobiliajame telefone. BITĖS klientai per 2004 metus iš viso išsiuntė 670 tūkstančių iliustruotų MMS žinučių – net 20 kartų daugiau nei 2003 m.

MMS žinučių srautus sparčiai augino ir itin platus BITĖS siūlomų mobiliojo turinio paslaugų spektras. 2004 m. išsiskyrė „BITĖ plus“ paslaugų naujovėmis.

*An outstanding innovation for the market in 2004 became the first mobile service 'BITĖ Online', subscribed to, managed and paid for only on the web. 'BITĖ Online' proved to be not only the fastest, but also the cheapest way of mobile communication. More than 10,000 customers opted to become 'BITĖ Online' users from the convenience of their homes and offices during the first two months of operation of this service.*

*Both private and business customers benefited from e-selfcare services in 2004. The e-selfcare website 'My BITĖ' provided customers with an opportunity to order services, send SMS, receive electronic itemised bills and follow the statistics of their calls and SMS sending.*

*BITĖ offered the country's first-ever opportunity to create and send MMS messages over the Internet. The free MMS creation tool "MMS Studio" was of particular benefit to beginners in using the service as it provided additional functions not featured in a mobile phone. BITĖ customers sent 670.000 MMS during year 2004 – the number by 20 times higher than in 2003.*

*MMS flows were stimulated by the vast choice of mobile content services offered for BITĖ customers. The year 2004 was remarkable for the "BITĖ Plus" service novelties. The Company offered customers a*

Bendrovė klientams pasiūlė dešimtis aktualių informacijos ir bendravimo paslaugų bei pramogų, pasiekiamų mobiliuoju telefonu. Didžiausio pripažinimo sulaukė naujai įkurti polifoninių melodijų, krepšinio ir „Eros“ klubai, atnaujintas „SMS flirtas“, „Kalėdų senelio linija“, visame pasaulyje populiarūs JAVA žaidimai. Per metus „BITĖS plus“ WAP portalo – mobiliems telefonams pritaikytos interneto svetainės – naudojimas išaugo daugiau kaip 8 kartus.

BITĖ taip pat diegė Lietuvos gyventojų reikmėms skirtas inovacijas, siekė padėti pasinaudoti naujų technologijų galimybėmis kasdieniame gyvenime. Bendrovė kartu su Vilniaus universitetinės ligoninės Santariškių klinikų IT specialistais ir Baltijos informacinių technologijų institutu inicijavo vieną iš didžiausių elektroninės sveikatos projektų Lietuvoje – modernios pacientų išankstinio registravimo sistemos kūrimą. Pirmoji pacientų elektroninė registravimo sistema jau nuo 2004 m. pradžios sėkmingai veikia Santariškių klinikose.

*number of new informational, socializing and entertainment services accessible by mobile phone. Very popular were newly established clubs of polyphonic melodies, basketball, 'Eros club', enhanced 'SMS flirt', 'Santa Claus line' services as well as JAVA games appreciated all over the World. During 2004 the usage of 'BITĖ Plus' WAP portal specially modified for mobile phones grew by over 8 times.*

*BITĖ also launched innovations for Lithuanian citizens in order to benefit from the latest technologies in their everyday life. In co-operation with IT professionals at Santariškės Clinic of Vilnius University Hospital and the Baltic Information Technology Institute, BITĖ initiated one of Lithuania's largest e-health projects – the development of a modern patient registration system. The system has been successfully operating at Santariškės Clinic since the beginning of 2004.*



# Gyvenimas su BITE

## Life with BITE



2004 m. BITE, tęsdama aktyvią socialinę ir visuomeninę veiklą, ne tik prisidėjo prie modernios visuomenės kūrimo, bet ir siekė gyvenimui suteikti naujų spalvų.

### Vaikai ir jaunimas – naujosios žvaigždės

BITE tęsė 2003 m. pradėtą bendradarbiavimą su Almos Adamkienės labdaros ir paramos fondu: BITE'S remtas moksleivių piešinių konkursas „Mano pasaulio spalvos“ sulaukė daugiau kaip 5 tūkst. jaunųjų menininkų darbų.

Šv. Kalėdų proga įvyko bendras projektas Lietuvos vaikams „Dainuokime kartu“. Jo metu talentingi moksleiviai iš 38 Lietuvos kaimo mokyklų turėjo unikalią progą dainuoti scenoje kartu su žymiaisiais šalies atlikėjais.

### Bendri žingsniai mokslo srityje

Moksleivius kurti skatino pirmasis šalyje ir pasaulyje analogų neturintis „BITE'S verslo čempionatas 2004“ – jis pratęsė „Lietuvos Junior Achievement“ verslo čempionatų tradiciją. Daugiau kaip tūkstantis čempionato dalyvių varžėsi kurdami naują išankstinio apmokėjimo paslaugą, siekdami įsitvirtinti konkurencingoje rinkoje bei teikdami siūlymus naujai „BITE'S plus“ paslaugai. Šalies moksleiviai įrodė turintys verslo idėjų, kurias galima pritaikyti kuriant naujas telekomunikacijų paslaugas.

BITE tęsė gambiausių Kauno technologijos universiteto studentų rėmimo tradiciją. 2004 m. taip pat buvo

*Continuing of its social and public activities, in 2004 BITE not only contributed to the development of modern society, but also sought to bring new colours to people's lives.*

### Children and youth as the new stars

*BITE continued the co-operation started in 2003 with Alma Adamkienė's Charity and Sponsorship Foundation. The schoolchildren's drawing contest 'The Colours of my World' sponsored by BITE received more than 5,000 works by young artists.*

*During Christmastime a joint project 'Let's Sing Together' was arranged for Lithuanian kids where gifted schoolchildren from 38 rural Lithuanian schools had a unique opportunity to sing on stage together with the most prominent Lithuanian pop stars.*

### Joint steps into science

*The country's first and unique 'BITE Business Championship 2004' inspired the schoolchildren's creativity. The contest continued the business championship tradition of 'Lithuanian Junior Achievement'. Over one thousand championship contestants competed in developing a new prepaid service for the competitive market and providing proposals for new 'BITE Plus' services. The country's schoolchildren proved to have business ideas that can be applied in the development of new telecommunication services.*

*BITE continued its tradition of supporting the most gifted students of Kaunas University of Technology.*

viešai pristatyti pusę metų trukusio informacinės visuomenės tyrimo, atlikto kartu su Vilniaus universiteto mokslininkais, rezultatai. Tyrėjai aiškinosi, kaip „informacinės visuomenės“ ir „žinių visuomenės“ sąvokas supranta šalies valdžios, verslo, politikos, mokslo atstovai bei žiniasklaida.

### Sporto įvykių sukuryje

BITE tęsė sporto įvykių tradiciją ir organizavo jau antrąsias Kauno „Žalgirio“ krepšinininkų rungtynes su moksleiviais. 2004 m. su žalgiriečiais susigrūmė Tauragės „Versmės“ gimnazijos moksleiviai, laimėję teisę išbandyti savo jėgas prieš garsiausią šalies krepšinio komandą dalyvaudami SMS žinučių konkurse.

Metų pabaigoje BITE krepšinio aštuolius sutelkė į mobiliu telefonu pasiekiamą virtualų „Krepšinio klubą“ ir pasiūlė akimirksniu sužinoti krepšinio naujienas, varžybų rezultatus bei gauti užfiksuotas fotoakimirkas tiesiai iš varžybų aikštelės.

### Aplinka naujoms idėjoms

Su BITE'S vardu 2004 m. buvo siejami ir projektai, skirti sukurti gražesnę aplinką bei neįprastas pramogas. Aukštaitijos nacionalinio parko lankytojams bendrovė pasiūlė apžvelgti teritoriją iš regyklos, įkurtos ant mobiliojo ryšio bazinės stoties antenos bokšto. Ginučiuose įrengta stotis ne tik suteikė papildomą pramogą poilsiautojams, bet ir pagerino mobiliojo ryšio kokybę centrinėje nacionalinio parko dalyje.

*A study on information society issues conducted in co-operation with scientists of Vilnius University was publicly presented in 2004. The researchers were trying to find out how representatives of the country's Government, business, politics and science and the media perceive the concepts of 'information society' and 'knowledge society'.*

### In the turmoil of the sports events

*BITE continued its sporting event tradition, arranging the second game between Kaunas 'Žalgiris' basketball team and the schoolchildren. In 2004, 'Žalgiris' played with young basketball players of Versmė Gymnasium in Tauragė, who won the right to compete against the most famous Lithuanian basketball team by participating in a SMS contest.*

*At the end of the year, BITE joined basketball fans into the virtual 'Basketball Club' accessible by mobile phone, offering instant basketball news, scores and photo shots captured straight from the basketball playgrounds.*

### Environment for new ideas

*In 2004, BITE'S name was also associated with projects meant to create nicer environment and unusual entertainment. The Company offered visitors of Aukštaitija National Park to observe surroundings from an observation deck erected on the antenna tower of a mobile base station. The base station established in Ginučiai not only provided the holidaymakers with new entertainment, but also improved the quality of mobile communication in the central part of the National park.*

# Šalia klientų – dirbant ir ilsintis

## *Working and having fun together*



2004 m. BITĖ su klientais siejo ne tik mobiliojo ryšio paslaugas, bet ir progos kartu praleisti laisvalaikį.

Juodkrantėje jau antrą vasarą buvo įkurta linksmiausia šalis „BITĖlandas“. Čia beveik 10 tūkst. „auksinių“ klientų turėjo galimybę ne tik pailsėti, bet ir mėgautis įspūdinga šventės programa bei kartu su Marijonu Mikutavičium traukti ovacijų sulaukusį „BITĖlando“ himną.

Neringoje BITĖ pristatė ir visą vasarą trukusią „Vasaros pramogų kolekciją“, kurios svarbiausiu akcentu tapo folkroko misterijos „Žaibo gėlės“ premjera. Vėliau muzikos tradicijas ir naujoves sujungęs kūrinys buvo perkeltas nuo Kuršių marių kranto ir dovanotas Vilniaus publikai.

Net kelis įspūdingus renginius 2004 m. BITĖ pasiūlė išankstinio mokėjimo paslaugas LABAS klientams. Vasarą, bendradarbiaujant su radijo stotimi „Radiocentras“, buvo surengtas didžiausias Lietuvoje šiuolaikinės muzikos festivalis „Saulės smūgis“. Ši šventė modernią jaunimo kultūrą pajavairino septynių pasaulinių šokių muzikos žvaigždžių pasirodymais. LABAS energiją bei šėlsmą taip pat atspindėjo Lietuvos reperių surengtas išskirtinių pasirodymų turas ant stogų Vilniuje, Kaune ir Klaipėdoje.

*In 2004, BITĖ maintained relationships with customers not only by providing mobile services, but also by creating opportunities for joint leisure activities.*

*For the second summer in a row, the happiest country 'BITĖland' was built in Juodkrantė. Nearly 10,000 'golden' customers took a break enjoying the festival programme and sang the loudly applauded 'BITĖland' anthem along with Marijonas Mikutavičius.*

*In Neringa, BITĖ presented the 'Summer Entertainment Collection', where the major event was the opening night of the folk-rock show 'The Flowers of Lightning'. The show, linking together musical traditions and innovations, was later brought from the coast of the Curonian Spit to Vilnius audience.*

*BITĖ offered several impressive events to LABAS prepaid service customers in 2004. Lithuania's largest contemporary music festival 'Sunstroke', held in summer in cooperation with radio station 'Radiocentras', enriched the modern youth culture with performances by seven World-class dance music stars. LABAS energy and spree was also reflected in the tour of exclusive performances arranged by Lithuanian rappers on the rooftops in Vilnius, Kaunas and Klaipėda.*

Vasaros sezoną vainikavo kartu su ekstremalaus sporto klubu „Iksas“ oficialiai atidarytas riedučių parkas. Šis sostinės dešiniajame Neris krante įsikūręs parkas laikomas bene geriausiu Baltijos šalyse. Be to, LABAS klientai turėjo galimybę patys išbandyti ekstremalų sportą ir mėgautis unikaliais kino kadrais su šio sporto profesionalų atliekamais triukais „Lietuvos“ kino teatre surengtoje „Ekstremalaus sporto kino naktyje“.

Savo devintojo gimtadienio proga BITĖ Vilniaus miestui dovanavo įspūdingą muzikos ir ugnies šventę, o metus baigė „Kalėdiniu siurprizų čempionatu“ naujojoje „Siemens“ arenoje. Į pastarąjį renginį susirinko beveik 10 tūkst. bendrovės „sidabrinų“ klientų su šeimomis ir draugais.

Bendrovė pasiūlė ne tik spalvingų renginių, bet ir skyrė dėmesio asmeniniams klientų poreikiams. 2004 m. BITĖ įdiegė naują: vienai dienai tapę prekybos salonų konsultantais, bendrovės vadovai tiesiogiai aptarnavo klientus.

*The summer season was crowned with the official opening of probably the most famous roller skating park in the Baltic countries, on the right bank of Neris River, in co-operation with 'Iksas' extreme sports club. LABAS customers had the opportunity to try out extreme sports and enjoy the unique film shots featuring stunts performed by the professionals of this sport at the 'Extreme Sport Movie Night' held at Lietuva Cinema.*

*On the occasion of its ninth birthday BITĖ presented the city of Vilnius with an impressive music and fire show and closed the year with the 'Championship of Christmas Surprises' at the new Siemens Arena, where nearly 10.000 BITĖ 'silver' customers gathered along with their families and friends.*

*BITĖ offered its customers not only colourful events, but also focused on their individual needs. In 2004, the Company introduced another innovation: becoming consultants at the outlets for one day, BITĖ managers personally served the customers.*